

現代インドネシアの詩と詩人 ～その2 —アブドゥル・ハディ氏 (Abdul Hadi W.M.) の詩と イスラム神秘主義文学におけるシンボリズム (アッターールの鳥の諷諭の伝播) —

大形里美

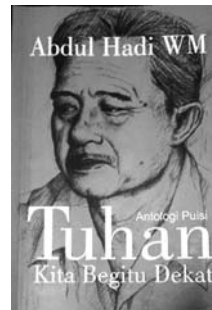
はじめに

- I. アブドゥル・ハディ氏の詩 8 篇
- II. アブドゥル・ハディ氏の経歴
- III. イスラム神秘主義文学におけるシンボリズム (アッターールの鳥の諷諭の伝播)
おわりに

はじめに

現代インドネシアを代表する詩人の一人として今回紹介するのは、アブドゥル・ハディ氏 (Abdul Hadi W. M.; 以下、ハディ氏とする) である。ハディ氏は、現代インドネシアを代表する詩人の一人であるとともに、インドネシアにおけるイスラム神秘主義文学研究の第一人者として著名な現代インドネシアを代表する文化人の一人である。

本稿では、2012年に発行されたハディ氏の詩集『神の詩の詞華集：私たちはそれ程まで近い (*Antologi Puisi Tuhan : Kita Begitu Dekat*)』 (Komodo Books) に収録された100篇の作品の中から8篇紹介した後、ハディ氏の略歴を紹介する。そして、最後にハディ氏のいくつかの作品の中にも登場する鳥がイスラム神秘主義文学の中でもつシンボリックな意味、とりわけマレー世界のイスラム神秘



Abdul Hadi W.M.氏の著作『神の詩の詞華集：神よ 私たちはそれ程まで近い』の表紙

主義文学やジャワ更紗の文様などにも影響を与えたとされるペルシャ詩人アッ
タール（Faridduddin al-'Attar; 1140年頃-1221年頃）の鳥に関する諷諭に込め
られた意味についての解説を加えておきたい。

I. アブドゥル・ハディ氏の詩8篇

TUHAN, KITA BEGITU DEKAT	(神よ 私たちはそれ程まで近い)
PERTEMUAN	(出会い)
MIKRAJ	(ミラージュ=ムハンマドの昇天)
DI PINTU YANG KARIB	(すべての近くのドアで)
AKU MASUK	(僕は入る)
MEDITASI	(瞑想)
DOA	(祈り)
BARAT DAN TIMUR	(西洋と東洋)

1. TUHAN, KITA BEGITU DEKAT (神よ、私たちはそれ程まで近い)

Tuhan	神よ
Kita begitu dekat	私たちはそれ程まで近い
Sebagai api dengan panas	火と熱のように
Aku panas dalam apimu	僕はあなたの火の中の熱だ

Tuhan	神よ
Kita begitu dekat	私たちはそれ程まで近い
Seperti kain dengan kapas	布と綿のように
Aku kapas dalam kainmu	僕はあなたの布の中の綿だ

Tuhan kita begitu dekat 神よ、私たちはそれ程まで近い
Seperti angin dan arahnya 風とその風向きのように

Kita begitu dekat 私たちはそれ程まで近い
Dalam gelap 暗闇の中
kini aku nyala 今僕は炎となる
Pada lampu padammu あなたの消えたランプの

1976

1976年

2. PERTEMUAN (出会い)

Ada pertemuan gaib
antara dingin yang tiba dan pohon-pohon cemara tua
Ada percakapan gaib
antara bulan dan suara-suara hutan yang mengelana
Ada perjanjian gaib
antara detak lonceng dan suara azan waktu isya tiba
Ada pertemuan gaib
Sewaktu risau. Sewaktu kau bertanya

目に見えない出会いがある
やってきた冷たさと老いた松の木の間に
目に見えない会話がある
月と漂泊する森の声の間に
目に見えない約束がある
鐘の音とイシャー（夜の礼拝の時）がやってきた時の
アザーン（礼拝の呼びかけ）の声の間に
目に見えない出会いがある
心配する時。君が尋ねる時に

Siapakah di masjid jauh itu

Sujud dan mendoa?

Membacakan surat Yasin yang panjang.

Waktu angin merendah

Ia hilang di puncak

Sepi.

1970

その遠い Masjid (イスラム寺院) にいるのは誰なのか

平伏し祈っているのは？

長いヤーシン章(※)を読んでいる

風が穏やかになった時

それは頂きで姿を消す

静かだ。

1970年

※ヤーシン章 (クルアーン第36章) は、クルアーンの心臓と呼ばれクルアーンの中で非常に重要な内容を含んでいるとして特別な位置を占める章である。

3. MIKRAJ (ミールージュ＝ムハンマドの昇天)

Di ujung musim yang menggasing	独楽のように回る季節の終わりに
Bagai dengus gurun pasir	砂漠の嵐の音のように
cahaya melompat	光が跳躍する
dalam laut salju	雪の海の中で
diseretnya langkah	歩みが引きずられる
malam itu	その夜
dalam putih waktu	白い時の中で
Muhammad, kutawarkan	ムハンマド、我は差しだそう
Padamu:	汝に
jenuh semesta itu	世界の倦怠感を
Kupenuhi isi dadamu:	汝の胸の中を我は満たそう
nasib manusia	人間の運命で
bentangkan kedua tanganmu!	汝の両手を広げるのだ!
Pohon-pohon kurma	ナツメヤシの木々が
Di tepi ka'bah	カーバ神殿の端で
Di pusat Mekkah	マッカの中心で
menyanyi dalam gaib malam	見えない夜に歌う
dan mengucap salam	そして挨拶する
ke seluruh alam	すべての自然界に
yang memercikkan kalam	神の言葉を散らしかける ¹

di puncak jagad	世界の頂きで
leburlah	溶けていく
rindunya	恋しさが
menjadi zarah itu	粉々になって
marhaban, kuutus kau	ようこそ、我は汝を遣わす
jujur selamat	平和の使者を
1970	1970年

4. DI TIAP PINTU YANG KARIB (すべての近くのドアで)

Di tiap pintu yang karib,
 kau selalu menyapaku,
 “Masuklah, jika kau pencinta
 dan luka dalam kalbumu berasal
 dari duri tangkai mawarku.”

すべての近くのドアで、
 あなたはいつも私に話しかける
 「入るのです、汝が愛する者であり
 汝の心の中の傷が
 私のバラの枝のトゲによるものなら。」

“Aku selalu terbuka setiap kali kau datang
 Setiap kali kau pergi dan datang lagi.
 Ruang-ruang di dalam rumahku
 ialah tempat bercermin bagi dirimu

「我は汝が来るときはいつも開かれている。
汝が去り再びやって来る度に。
我が家の中の幾つもの部屋、
それが汝にとって自らの姿を写して見る場所だ。

Jika kau datang, tembok-temboknya
akan menjelma ratusan tirai
Hanya kobaran air mata dapat menyingkap
Datanglah dengan rindu

もし汝が来たなら、その幾つもの壁が
数百の幕に変わるだろう
ただ溢れる涙だけが取り払うことができる
恋しさとともに来るのです

Dari asing ke asing kau telah berjalan
Meninggalkan kehampaan di tanganmu
dari kini ke kini
Antara ada dan tiada.

見慣れないものから見慣れないものへ汝は歩んできた
汝の手にあった空虚さを置き去りし
現在から現在へ
存在と不在の間を

Datanglah Jika kau adalah
aku, jika setiap bisikan yang memanggilmu terasa gaduh
Jika pintu adalah pintu, dan apa saja yang di luar
harus masuk ke dalam, mencintai
dan apa saja yang di dalam harus ke luar
Jika langkah membaur antara kerinduan dan tarikan cahaya.”

来るのです、もし汝が私であるならば、
もし汝を呼ぶすべての囁きが騒々しく感じられたなら
もしドアがドアであるなら、そして外にあるものは何であれ
中に入り、愛さなければならない
そして中のものは何であれ外へ出なければならない
もし歩みが恋しさと光の筋の間に混じり合うなら。」

Kemudian dia pergi

Dan aku menyusulnya ke jalan lain

Ke pintu lain — ke malam-malam

Ke buku-buku, ke tempat

Mereka yang terperangkap ada dan tak ada

そうして彼は行く
そして僕は彼の後について他の道をゆく
他のドアへ — 幾夜へと
幾冊もの本へと、
彼らが在と不在によって捕らわれている場所へと

“Masuklah, jika kau adalah pencinta

Dan aku adalah yang kau cintai

Jika setiap getaran mengintai

dan terjumpa olehmu, jika kefanaan

Menjelma cahaya di tengah mendung

Jika kau ‘adam², lautan kehampaan

di mana ikan senantiasa dijala

oleh jaring keberadaan.”

「入るのです、もし汝が愛する者であるなら
そして我が汝が愛する者であるなら
もしすべての震えが周囲を取り囲み
汝が出会うことができたならば、もし儂さが
曇りの中の光に姿を変えるなら
もし汝が無であるなら、
そこで魚が常に存在の網によって
捕えられていく空虚さの海であるのなら」

5. AKU MASUK (僕は入る)

Aku masuk ke dalam diriku, mengetuk pintu
Menemuimu di rumahmu sendiri, berinding cahaya dan kegelapan
Penuh semesta di balik cermin dan jendela
Sebuah masjid yang kiblatnya adalah kau

僕は入る僕自身の中へ、扉を叩く、
あなた自身の家であなたに出会う、光と闇の壁をもつ
鏡と窓の裏はさまざまな世界で満ちている
そのキブラット（カーバ神殿の方角）があなたである一つのマスジドの

Berdiri di sana, sebuah istana
Yang halamannya adalah kasih sayangmu
Terbentang, sebuah jalan
Yang bernama kebebasan, membujur
Dan aku datang lagi padamu

そこに建っている、一つの宮殿が
その前庭はあなたの慈愛だ
長く延びている、一本の道が
自由という名の道が、延びている
そして僕はまたあなたのもとへやって来た

Jauh perjalanan yang kutempuh
Lintas gurun dan lautan
Cabik layar kapalku
Mengucur hujan dan air mata darah
Kini aku berlabuh lagi di pangkalan itu

遠い道のりを僕は通り抜けてきた
荒野と海を横切り
僕の船の帆は裂けた
雨が降り注ぎ血の涙が流れた
今僕はその留まり場に再び停泊する

Aku pulang ke asal
Melihat diriku di sisimu
Dalam salat malam dan zikir
Kusaksikan tirai demi tirai
Yang menuju tahtamu,
kucampakkan
Pakaian jiwa dan tubuhku
Agar telanjang di hadapanmu
Manakah tirai terakhir

僕は源へ帰る
僕はあなたの側に僕自身を見る
夜の礼拝とズィクル（唱念）の中で
僕は見る
あなたの玉座に向かう幾重もの帳を
僕は取り払う
僕の精神と肉体の衣を
あなたの前で裸になれるよう
どれが最後の帳なのだろう

Kau dekat, tapi begitu aku menghampir
Kau menjauh
Permainan apa ini? Lihat
Pencintamu semua bersimpuh
Seperti burung di hadapan Simurgh
Dengan bulu-bulunya yang rontok

あなたは近い、しかし僕が近づくやいなや
あなたは遠ざかってゆく
これは何の遊びなのか？見てください
あなたを愛するものたちはみな正座している
不死鳥を前にした鳥たちのように
抜け落ちる羽根とともに

Tapi segera matahari
Memberinya tenaga kembali
Sehingga yang mati
Menjadi hidup kembali
Aku masuk ke dalam diriku, mengetuk pintu
menemuimu di rumahmu sendiri
Mengapa kau begitu karib dan semakin kekal dalam diriku?

1991

しかしすぐに太陽が
また力を与え
そして死んだものも
再び生き返る
僕は僕自身の中に入り、扉を叩く
あなた自身の家であなたに会う
なぜあなたはそれ程近く
そして僕自身の中ですます永遠になっていくのだろうか？

1991年

6. MEDITASI (瞑想)

I

Kupeluk sinar bulan. Tubuhku kedinginan.

Di gerbang cahaya yang berkilauan akan segera nampak
di depan kita sebuah gereja tua. Ketika lonceng berbunyi
beribu burung terbang ke sana hendak mensucikan diri.

I

僕は月光を抱く。僕の体は寒さに震える。
輝く光の門にすぐに見えるだろう
私たちの前に一つの古い教会が。鐘が鳴る時
幾千の鳥たちが自らを清めようとそこへ飛んでいく

Sebab selalu ditempuhnya jalan yang sama, dinyanyikannya
lagu yang sama dan sesat di sarang yang sama.
Lalu kita dengar paduan suaranya. Seperti deru angin di pantai.
“Demi Jesus, pahala sorga dan kenikmatan, akan kami
hapuskan dosa kami seluruhnya.”
Begitu nyanyian mereka. “Tuhan, pujaan Ayub dan Yusuf,
gembala Musa dan Muhammad! ---bentangkanlah pada
Kami jalan yang benar dari aroma bintang dan buah-buahan.”

いつも同じ道を通り抜けるから
同じ歌を歌い同じ巢で道に迷う
そうして私たちは合唱を聴く。海岸の風の轟音のような。
「イエス様の御名において、天国の報酬、快楽のために、私たちは
私たちのすべての罪を消し去るつもりだ。」
彼らの歌はそのようだ。「神よ、アイユーブ(ヨブ)とユースフ(ヨセフ)、
救済者モーゼそしてムハンマドよ！」——広げてください
私たちに星と果物の香りからなる正しい道を。」

O, burung-burung, sudahkah kau baca Farid Attar?
Yerusalem dan Mekkah tidak seluas hati dan jiwa ini.
Pohon-pohon rindang lebat tumbuh juga dalam hatimu.
Nyanyikanlah itu sepanjang pagi sepanjang sore.

おー、鳥たちよ、もうお前はファリッド・アッターールを読んだか？
エルサレムとマッカはこの心と精神ほど広くない。
枝葉のよく繁った木々はお前の心の中にも育つ。
それを午前と午後ずっと歌い続けるのだ。

II

Di sini semenjak lama aku adalah seorang rahib yang
mengheningkan cipta dalam sebatang kayu.
Kebenaran kudapat dari sari embun dan mawar.
Abadi.
Seperti ciuman perempuan dan bintang-bintang.
Tapi perempuan tua ini selalu merayuku
dan minta aku menyusui pula hingga kering dan mandul teteknya.
Itulah dunia.

II

ここでずっと以前から僕は
一本の木材の中で黙祷する一人の修道者だ。
真実は朝露とバラのエッセンスから僕は得る。
永遠だ。
女の口づけと星々のように。
しかしこの年老いた女はいつも僕を口説く
そして僕に乳房が乾き乳が出なくなるまで乳を吸ってくれとせがむ。
それがこの世だ。

III

Aku pun sudah letih naik turun candi,
ke luar masuk gereja dan masjid.
Tuhan makin sempit rasa kebangsaannya.
“Musa! Musa! Akulah tuhan orang Israel!” teriakny.
Di masjid, di rumah sucinya yang lain ia berkata pula:
“Akulah hadiah seluruh dunia, tapi sinarku memancar di Arab!”

III

僕ももう疲れた、寺院を上り下りし、
教会やマスジドに出入りして。
神はますます民族意識が狭くなった。
「モーゼ！モーゼ！僕こそがイスラエルの神だ！」と彼は叫ぶ。
マスジドでは、その別の聖なる家句で彼はまた言う：
「僕こそが全世界の贈り物だ、しかし僕の光はアラブで放っている！」

Aku termenung. Apa kekurangan orang Jawa?
Kunyangikan bach dalam tembang kinanti dan kupulas
Budda jadi seorang dukun di Madura.
Aku menemu sinar di mata kakekku yang sudah mati.
Bila hari dan kota jadi benua, aku akan bikin negeri di
sebuah flat karena aku pun adalah rumah-Nya.

僕は黙り込む。ジャワ人に足りないものとは何だろう？
僕はキナンティ³の詩でバツハを歌う　そして僕は深い眠りにつく
仏陀はマドゥラ（島）で一人の呪術師となった
僕はすでに亡くなった僕の祖父の目に光を見つけた
日と街が大陸となったとき、僕はこの国を作る
ある一つのアパートで　なぜなら僕も彼の家だから

IV

Bercakap-cakap dari pintu ke pintu. Bernyanyi dari pintu ke pintu.
Mengetuknya berkali-kali. Sudah lama aku tak
tahu di mana Dia sebenarnya: di masjid, di kuil
ataukah di gereja.

IV

扉から扉へと会話をする。扉から扉へと歌う。
何度もノックする。もう長い間僕は知らない
どこに彼が本当はどこにいるのか：マスジドにいるのか、寺院にいるのか、
あるいは教会にいるのか。

Pernah aku percaya benar pada cinta dan kebijaksanaan
yang jauh dari kemauanku sendiri. Kata mereka,
“Berbaiklah kepada semua orang dan berjalanlah di jalan suci!”
Bagai seekor keledai aku pun melenggang membawa beban
berisi hartanya dan sampai di sebuah gurun.

かつて僕は僕自身の意思とは遠く離れた
愛と政策を本当に信じていた。彼らは言う、
「すべての人に親切にしてください そして聖なる道を歩みなさい！」
一匹のロバのように僕も家財の入った荷物をゆったりと運んで
ある一つの荒野にやってきた。

Kafilah tidak bisa menunjukkan jalan lagi. Kami berpisah tengah malam.

Bintang-bintang berloncatan gembira di langit yang tinggi.

Tapi di tengah kelaparan dan panas aku pun menjelma seekor singa.

Aku tak mau lagi mendengarkan khotbah dan nasehat.

Sakramenku ialah ketiadaan.

Syahadatku ialah perubahan yang terus menerus.

Dan kota suciku ialah hati.

Kalau di menara itu nanti kuteriakkan azan, cacing-cacing akan
berkumpul mendatangi di waktu maghrib bersembahyang berzikir
mendoakan ketentraman dunia yang baru.

隊商はもはや道を示すことができない。僕たちは真夜中に別れた。
星々が高い空で嬉しそうに跳躍する。
しかし空腹と暑さの中で僕は一匹のライオンになった。
僕はもはや説教や助言を聞きたくない。
僕の sacrament（秘跡）は無だ。
シャハダート（信仰告白文）は変わり続ける変化だ。
そして僕の聖なる街は心だ。
その塔でいずれ僕がアザーンを叫ぶなら、ミミズたちが集まり
マグリブ（日没）の時に僕の元にやってきて礼拝し、
新しい世界の平安を祈りズィクル（唱念）するだろう。

V

Tidak. Sebaiknya kau datang saja di sore hari di saat aku bercermin.

Tapi jangan lagi mewujud atau menjelma.

Tuhan, siapakah nama-Mu yang sebenar-Nya?

Dari manakah asal-mu? Apakah kebangsaan-mu?

Dan apa pula agama-Mu?

Manusia begitu ajaib. Mereka pandai benar membuat

raturan teori tentang aku dengan susah payah.

Tapi siapa aku yang sebenarnya, aku sendiri pun tidak pernah

tahu siapa sebenarnya ku, dari mana dan sedang menuju kemana.

1974

V

いや。あなたは夕方来るのが一番いい 僕が鏡に自分を映し出す時に。

しかし姿をもったり化身になることはもはややめて欲しい。

神よ、あなたの本当の名前は何なのか？

あなたはどこから来たのか？

あなたの民族は何なのか？

そしてあなたの宗教は何なのか？

人間はそれ程までに不思議だ。彼らは本当に賢く

苦勞をして我について数百の論理も作る。

しかし本当の僕が誰なのか、僕自身もわからない

本当のところ僕が誰であるのか、どこからきてどこへ向かっているのか。

1974年

7. DOA (祈り)

Kau adalah ruh dari ruh alam semesta
Kebun-kebun kami subur dan riang
Disebabkan curahan kasih sayang-Mu
Namun karena rumah Cinta kami tinggalkan
Lihat, jiwa kami jadi kerontang
Dan Kau pun lari meninggalkan kami

あなたは自然界の魂の魂だ
私たちの畑が肥沃で朗らかなのも
あなたの愛情が注がれているからだ
けれども愛の家を私たちが置き去りにしてしまったために
見なさい、私たちの精神は干涸らびてしまった
そしてあなたもまた私たちを置き去りにしてしまった

Melalui seruling kehidupan kau tiupkan lagu
Sungguh, takkan berubah nasib suatu kaum
Jika tidak merubah alam pikirannya yang beku
Hibur hati kami yang sedih, tuanglah
Anggur cerlang dan hangat itu sekali lagi
Ke dalam gelas dan tenggorokan kami yang hampa

人生の笛を通してあなたは曲を吹く
本当に、人々の運命は変わらない
凝り固まった考え方を変えないならば
悲しい私たちの心を慰めてください、注いで下さい
もう一度光り輝く暖かい葡萄酒を
空虚なグラスに、そして空虚な私たちの喉の中に

Himpunlah daun yang berserak-serak ini
Jadikan pohon penghias tamanmu yang naung
Sungguh hidup ini akan iri pada mati
Jika mati demi Kau dan di jalan-Mu
Tinggallah dalam jiwa kami sekali lagi
Dengar seruan “Aku lebih dekat”-Mu di kalbu kami

これらの散らかった葉を集めてください
雨露をしのぐあなたの園を飾る木として下さい
本当にこの人生は、死を羨みます
あなたのために、そしてあなたの道において死んだなら
もう一度私たちの精神の中に留まって下さい
「私はより近い」というあなたの叫びとともに私たちの心に

Jangan sembunyikan wajah pemurah-Mu
Dari tatapan mata kami yang kosong
Jadikan kami lagi sebagai pemikul ayat-ayat-Mu
Beri kami ketaatan mengabdikan demi satu tujuan
Padukan iman kami seperti Ibrahim
Bisikkan ke hati kami, jangan takut pada selain Tuhan

あなたの寛大な御顔を隠さないで下さい
うつろな私たちの眼差しから
私たちをあなたの章句を担う者ともう一度して下さい
私たちに一つの目的のために奉仕する敬虔さを与えて下さい
私たちの信仰心をアブラハムのように一つにして下さい
私たちの心にささやいて下さい、神以外のものを畏れるなど

Jika hati kami terlalu keras
Lembutkan jadi lantunan suara Daud
Jika lemah, tempalah jiwa kami seperti Musa
Jika redup, nyalakan lagi suluh Rumi di rumah kami
Jika ciut, karunia kami ketabahan Ayub dan Yusuf
Berpangku tangan bukan kebiasaan orang beriman

もし私たちの心が頑すぎるなら
ダビデの歌声になるように優しくして下さい
もし弱いなら、モーゼのように私たちの精神を鍛えて下さい
もし薄暗く沈んでいたら、私たちの家にルーミー（13世紀の
イスラム神秘主義の詩人）の松明を再び灯して下さい
もし気が小さくなっていたら、ヨブとヨセフの辛抱強さを私たちに授けて下さい
頬杖をつくのは信仰心をもつ者の習慣ではない

Jadikan kami puncak gunung dengan api menyala
Agar berhala keraguan dapat kami hancurkan
Karena kunci tauhid telah lepas dari tangan umat
Lihat, kini kami tercerai berai
Berserakan seperti bintang-bintang di langit kelam
Menunggu sirna diberondong sinar matahari siang

私たちを火が燃えさかる山の頂上にして下さい
迷いへの崇拜を私たちが打ち砕くことができるように
なぜならタウヒード（唯一神信仰）の鍵はもう信者の手から離れてしまったから
見なさい、今私たちは散り散りになってしまっている
暗い夜空の星たちのように散らばっている
昼の太陽の光にかき消されるのを待っている

Kami ini satu rumpun, sebuah keluarga besar
Namun kami tak lagi saling mengenal
Hidupkan lagi ajaran saling mencinta di antara kami
Ajari yang lain juga mencinta seperti kami
Sebab jika satu kaum atau umat saja yang mencinta
Tentu dunia ini akan tetap porak poranda

私たちは一つの仲間で、一つの大家族だ
だが私たちはもはや互いを知らない
私たちが互いに愛し合う教えをもう一度蘇らせてください
他の者にも私たちのように愛することを教えてください
なぜならもし一つの集団だけ、あるいは一つの共同体だけが愛すなら
きっとこの世界は大混乱のままだから

Malam-malam kami hampa, siang-siang kami kerontang
Apa arti hidup ini jika hanya memohon dan meratapi Takdir
Mengapa kami hanya membangun rumah untuk orang lain
Ombak bergumul ombak, bertarung dengan gelombang
Dari perjuangan hidup dan mati ini
Barulah terjelma nyanyian merdu kehidupan

夜私たちは空しく、昼間私たちは干涸らびている
この人生の意味とは何なのか、もし乞い願う天命を嘆くだけとしたならば
なぜ私たちは他の者のためだけに家を建てるのか
波が波とぶつかり、浪と戦う
この生きるか死ぬかの戦いから
ようやく生の営みの美しい歌声に生まれかわる

Meminta-minta bukan kebiasaan mukmin sejati
Haram baginya tidak memasak makanannya sendiri
Karunia lagi kami cinta Salman dan Bilal
Ubahlah hati umat yang kecut menjadi manis
Ajari lagi rahasia La ilah
Bisikkan kembali makna Illa' Llah ke dalam kalbu kami

物乞いをする事は真の信者の習慣ではない
自分の食事を料理しないことはその者にとってハラム（禁忌）である
私たちにサルマンとピラルの愛をお恵みください
酸っぱい信者の心が甘くなるよう変えて下さい
再び「La ilah（神はなし）」の秘密をお教えてください
私たちの心の中に「アッラー以外に」の意味を再び囁いてください

Tuntun lagi kami berkhidmat menaati kewajiban
Kau Maha Mulia, sedang kami begitu hina
Limpahkan lagi kemuliaan kepada yang hina ini
Beri kami kekayaan hati seperti Sayidina Ali
Limpahi kami semangat mencari dari al-Kindi dan Biruni
Beri kami kejembaran pikiran Ibnu Rusyd dan al-Ghazali

私たちが義務を厳粛に守るよう導いてください。
あなたは最も高貴で、私たちはほんとうに卑しい
この卑しい者たちに高貴さを溢れさせてください。
私たちにアリー様（預言者ムハンマドの娘婿）のような心の豊かさをお与えください
私たちにアル・キンディー（9世紀イラクの大学者）やピルーニー
（11世紀ペルシャの大学者）の探究の精神で溢れさせてください
イブン・ルシュドやアル・ガザリーののような思考の広さをお与えください

Telah lama kami ratapi takdir
Namun takdir selalu menghindar dari kami
Umat hanya gemar berdoa dan memohon
Namun pelita budi dan akal mereka telah padam
Kekayaan hikmah dari kalam suci-Mu
Telah terkubur kebodohan dan taqlid buta

もう長い間私たちは天命を嘆いています
しかし天命はいつも私たちを避けるのです
信徒は祈り願い事をするを好むだけです
しかし彼らの徳と知恵の光はすでに消えています
あなたの神聖な言葉からの英知の豊かさは
愚かさと思慮のない盲従によってすでに埋葬されています

Apa arti hidup jika tidak untuk menjelmakan diri.
Mengapa kami harus membangun rumah
Menurut rancangan dan hasrat orang lain?
Kau adalah jiwa dari jiwa alam semesta
Tampiklah kami jika hanya gemar memohon
Ajari kami berikhtiar menyingkap tabir rahasia takdir

もし自己を実現するためでなければ生きる意味とは何なのか
なぜ私たちは家を建てるのに
他人の計画と望みに従わなければならないのか？
あなたが自然界の精神の精神であるならば
願うことを好むだけの私たちなら突き返してください
天命の秘密のバールを取り払う努力をすることを私たちに教えてください

Kami ini faqir, hanya kepada-Mu berlindung
Beri kami kesetiaan mengabdikan demi satu tujuan
Malam-malam kami hampa, siang-siang kami kerontang
Kami kaya, namun kebodohan merampas kekayaan kami
Kegemaran kami bukan memohon, namun jika memohon
Lindungi kami dari tangan si zalim seperti Fir'aun

私たちは貧しく、あなたに庇護を求めるだけです
私たちに一つの目標のために奉仕する忠実さをお与えください
夜中、私たちは空虚で、昼間、私たちははからからに乾燥しています
私たちは豊かです、しかし愚かさが私たちの富を奪い取ります
私たちが好むのは願うことではありません、しかし望むのであれば
ファイルアウン（ファラオ）のような残忍なる者の手から私たちを御守りください

Kau Maha Besar, jangan biarkan kami
Porak poranda di tengah kebesaran-Mu
Perlihatkan wajah pemurah-Mu pada penglihatan kalbu
Dengar seruan dalam hati kami senantiasa,
“Timur dan Barat milik-Nya.” “Dan kemana pun memandang
Wajah Tuhan jua akan kaupandang!”

あなたは最も偉大です、私たちを放っておかないでください
あなたの偉大さの中で壊滅した状態のまま
心の目にあなたの寛大な御顔を見せてください
私たちの心の中でいつも叫んでいます
「東と西は彼の所有物です」「そしてどこに目を向けても
神の御顔をあなたは見るのです」

Ajari lagi kami rahasia perintah Kun fayakun
Tanamkan lagi dalam kalbu kami
Kalimat agung Alastu bi rabbikum
Terangi ruang ini dengan lampu Wa huwa ma 'akum,
Dia selalu bersamamu. Campakkan semua kepura-puraan
Jadikan lagi kami ini khalifah-Mu di atas bumi

2003

「“有れ。”と仰せになれば、即ち有るのである。」という命令の秘密を私たちに再び教えてください
私たちの心の中に再び植えつけてください
「私はあなた方の神ではないのか」という偉大な文章を
「そして彼はあなた方とともにいる」という灯りでこの空間を照らしてください。
彼は常にあなたとともにいる。すべての芝居を投げ捨てなさい
この私たちを大地の上におけるあなたのカリフ（代理人）としてください

2003年

8. Barat dan Timur (西洋と東洋)

Barat dan Timur adalah guruku
Muslim, Hindu, Kristen, Buddha,
Pengikut Zen atau Tao
Semua adalah guruku
Kupelajari dari semua orang saleh dan pemberani
Rahasia cinta, rahasia bara menjadi api menyala
Dan tikar sembahyang sebagai pelana menuju arasy-Nya
Ya, semua adalah guruku
Ibrahim, Musa, Daud, Lao Tze
Buddha, Zarathustra, Socrates, Isa Almasih
Serta Muhammad Rasulullah
Tapi hanya di masjid aku berkhidmat
Walau jejak-Nya
Kujumpai di mana-mana.

西洋と東洋は僕の師だ
ムスリム、ヒンドゥー教徒、キリスト教徒、仏教と
禪宗の信徒、あるいは道教の信徒
すべてが僕の師だ
僕はすべての敬虔な信者と勇気ある者から学ぶ
愛の秘密、火種の秘密が燃える火となる
そして祈りのカーペットを彼の玉座へと向かう鞍として
そうだ、すべてが僕の師だ
イブラーヒーム (アブラハム)、ムーサー (モーゼ)、ダウッド (ダビデ)、老子
仏陀、ゾロアスター、ソクラテス、イエス・キリスト
そして預言者ムハンマド
しかしただマスジドでのみ僕は厳かになる
彼の足跡は
どこにでも僕は見出すけれど

II. アブドゥル・ハディ氏の経歴

ハディ氏は、1946年6月24日、マドゥラ島、スムヌップ (Sumenep) に生まれ、中部ジャワ、ジョクジャカルタ市のガジャ・マダ大学文学部で3年間学んだ後、さらに同大学の哲学学部でも3年間学んでいる。ハディ氏は1971年からさまざまな文芸雑誌の編集に携わり、1982年から86年まではジャカルタ芸術評議会文学分科会会長を、1987年から90年までは同評議会議長を務めた。その後、1991年から1997年までマレーシア、ペナン島のマレーシア科学大学 (Universiti Sains Malaysia) の人文学研究センター (Pusat Pengkajian Ilmu Kemanusiaan) に客員研究員として所属し、博士号を取得した。そしてその後インドネシアに帰国し、パラマディナ (Paramadina) 大学の常勤教授となり、現在に至るまで同大学、及び国立インドネシア大学、ムハマディヤ大学で哲学、マレー文学、イスラム文学、イスラム神秘主義思想などを教えている。

ハディ氏は、自分で詩を書くだけでなく、世界的に著名なイスラム神秘主義詩人たちの作品を数多くインドネシア語に翻訳して紹介している。ハディ氏がこれまでに紹介した作品は、ペルシアにおける神秘主義的叙事詩の伝統を築き、Mantiq al-Tayr (鳥たちの集会) の詩で知られるアッターールやペルシア語文学史上最大のイスラム神秘主義詩人ルーミー (Rumi; 1207-1273)、独立以前のインドで活躍したムスリムの詩人で、哲学者、政治家としても知られるムハンマド・イクバル (Iqbal; 1877-1938) や存在一性論を唱え、イスラム神秘主義の確立に寄与したことで有名な中世のイスラム思想家イブン・アラビー (Ibnal-'Arabi; 1165-1240)、そしてインドネシア、スマトラ生まれのイスラム神秘主義詩人ハムザ・ファンズーリー (Hamza Fansuri; 1590頃-没年不詳) らの作品だ。

またマレー／インドネシア文学、西洋哲学の他、東洋の文化や文学にも造詣が深いハディ氏は、イスラム神秘主義詩人の思想や詩だけではなく、エリオットやゲーテ、英国の詩人・画家であるウィリアム・ブレイク、メキシコの詩人オクタビオ・パズといった西洋の詩人や思想家の作品、そして李白の作品の他、戦後日本の詩やオマル・ハイヤームの『ルバイヤート』なども翻訳している。

ハディ氏は、その数多くの業績によって、インドネシアにおけるイスラム神秘主義文学作品研究の基礎を築いたといっても過言ではない。

ハディ氏の業績は詩集から専門書まで幅広く、2011年までに自身の詩集を11冊、フィクション小説を7冊出版している他、海外文学作品の研究と翻訳を12点、専門的な研究書／論文を13点、さらに学術書と哲学の翻訳書5冊を発表し、その後も精力的に執筆活動を続けている。

詩人、文学者であり、哲学やイスラム思想に造詣が深いことで著名なハディ氏は、これまでに20回以上もの国際会議、シンポジウム、セミナーに招かれ、欧米やアジア、アフリカ出身の詩人や文学者らと交流を重ねている。そしてハディ氏は学生時代から現在に至るまで、数多くの賞を受賞してきた。1969年には文芸雑誌『Horison』から詩の部門で最優秀賞を受賞し、その後、雑誌の編集者として活躍していた1978年には、同氏の詩集はジャカルタ芸術協会より最優秀賞作品賞を受賞した。さらに1979年にはインドネシアの教育文化省から芸術賞、1985年にはタイ政府からASEAN文学賞、2001年には Buku Utama 財団から最優秀書籍賞、2003年には東南アジア文学評議会賞、そして2010年にはインドネシア政府から文化功労賞 (Satya Lencana) を受賞している。

Ⅲ. イスラム神秘主義文学におけるシンボリズム (アッタールの鳥の諷諭の伝播)

一般に非イスラム教徒の言説においては、イスラム教の唯一神アッラーは超越的な存在として語られることが多いが、実際のところ、イスラム教における神もまた、他の多くの宗教と同様に個々の人間にもっとも近い存在としての側面をもっている。唯一神アッラーは「(人間の) 頸動脈よりも人間に近い」という聖典クルアーンの章句⁴は、イスラム教徒たちが日常的によく言及する章句の一つである。またイスラム信仰の内面性を重視するイスラム神秘主義思想⁵の流れの中には、この世界が神から顕現したと捉える存在一性論を唱える思想もあり、自己の内面(小宇宙)に神を見出し、自己と神が合一したとして「我は神なり」と公言したために、汎神論的な教義を唱える異端者として処刑されたイスラム神秘家はイスラム史の中で少なくない。

今回紹介したハディ氏の作品のうち、1. TUHAN, KITA BEGITU DEKAT (神よ、私たちはそれ程まで近い) という詩は、イスラム神秘家に限らず、イスラム教徒が一般的に抱いている感覚を詠んだ詩とも捉えられるが、5. AKU MASUK (僕は入る) という詩には、自己に内在する神が登場している。「僕は入る僕自身の中へ、扉を叩く、あなた自身の家であなたに出会う」という箇所や、6. MEDITASI (瞑想) の「なぜなら僕も彼の家だから」などといった箇所にイスラム神秘主義的な性格が明確に表れている。

さらにハディ氏は、5. AKU MASUK (僕は入る) の「あなたを愛するものたちはみな正座している 不死鳥を前にした鳥たちのように」という部分や、6. MEDITASI (瞑想) の「幾千の鳥たちが自らを清めようとそこへ飛んでいく」、そして「おー、鳥たちよ、もうお前はファリッド・アッタールを読んだか?」という部分で鳥を登場させている。

このようにイスラム信仰の内面を詠んだ詩の中で、鳥が象徴的に使用されることは珍しいことではない。ハディ氏はイスラム神秘主義文学の研究が専門で、ペルシャ詩人アッタールの作品で使用されている鳥の諷諭やシンボリズムに精通している上、「もうお前はファリッド・アッタールを読んだか?」と書いているので、ハディ氏の詩における鳥の使用が、アッタールによる鳥の諷諭とシンボリズムを用いるものであることは明らかだ。

イスラム神秘家がイスラム神秘主義思想の構想を伝えるために鳥の諷諭を使用するという手法は、イブン・シーナー (980~1037) やスフラワルディー (1145~1234) の作品についても見られるというが、やはり後世にもっとも大きな影響を与えたのは、世界的に著名なペルシャの詩人アッタールによって書かれた詩集 *Mantiq al-Tayr* (鳥たちの集会) であったとされている。ペルシャの詩人アッタールのこの作品は、イスラム文学史の中で最も偉大な作品の一つとされ、イスラム世界だけでなく、アジアやヨーロッパのさまざまな言語にも翻訳され、世界的に広く親しまれている⁶。

ここで最後に、ハディ氏自身も用いているアッタールによる鳥の諷諭がもつシンボリズムについて、そのマレー世界への影響も含めて、若干解説を加えておきたい。アッタールは *Mantiq al-Tayr* において、鳥を本質的な自己、すな

わち自己に内在する神を恋しく思う人間の精神を象徴するものとして用いているとされる⁷。この作品において、不死鳥（ペルシャ語ではSimurgh、英語はPhoenix、マレー語ではburung Pingaiという）やヤツガシラ鳥（ペルシャ語ではHudhud、英語はhoehoe）、そしてその他の鳥たちは、人間の本質を象徴するものとして比喩的に使用されている。イスラム神秘主義的詩の中で鳥を使用するアッターールの手法は、マレー世界にも伝播し、15世紀ジャワのスナン・ボナン（Sunan Bonang, Raden Maulana Makdum Ibrahim：ジャワにイスラム教を布教したことで知られる九聖人〔Wali Sanga〕の一人）や、16世紀の著名なイスラム学者・イスラム神秘家であり詩人でもあったハムザ・ファンサーリーらにも継承されている⁸。

ハムザ・ファンサーリーは、作品の中で、この世界のすべてが神から顕現したのだとする存在一性論を唱えたことで著名なイブン・アラビーやイラーキーらをしばしば引用している他、アッターールから多くのインスピレーションを得ているとされる。ハムザ・ファンサーリーは、あらゆる分野での先駆的な業績を通して、マレー世界の思想、文化、文学に大きな影響を与えた人物だといわれている。それはハムザ・ファンサーリーが、ジャウィと呼ばれるアラビア文字表記のマレー語を用いてさまざまな書物を紹介するまで、マレー世界のイスラム教徒たちは、アラビア語やペルシャ語で書かれた文献を通じてでしか、イスラム諸学やイスラム神秘主義思想、イスラム文学に触れることができなかったからである。

ハディ氏はハムザ・ファンサーリーの作品のうち、Zinat al-Wahidin（存在一性論）というタイトルの作品と、その他のいくつかの詩をアラビア文字表記のマレー語（ジャウィ）からアルファベットを用いた現代マレー語表記に書き起こし、ハムザ・ファンサーリーの人物像と作品についての解説を加えて出版している⁹。同書の巻末には、ハムザ・ファンサーリーの作品に登場する不死鳥などの諷諭がもつ意味、そして作品の中で使用されているクルアーンの章句、アラビア語、古いマレー語とジャワ語の語彙がリストアップされ、その意味が解説されている。

アッターールがイスラム神秘主義文学において使用した不死鳥やヤツガシラ鳥

などの鳥を用いたシンボリズムは、インドネシアの装飾芸術にも影響を与えているとされる。ジャワ更紗として知られるバティック布、イカット織り（日本の緋〔かすり〕の布のような手法で織られた布）、刺繍、そして浮き彫りの彫刻などにも鳥の模様を使用する伝統があるが、これらはアッターールがイスラム神秘主義文学で使用したシンボリズムをハムザ・ファンサーリーらが継承し、マレー世界にもち込み、やがてそれらが人々の文化と精神世界の中に根付いていったことを雄弁に物語るものだといえる。しかし残念ながら、インドネシアも含め、現代マレー世界において、こうした装飾芸術がもつイスラム神秘主義的な意味合いについては、一般にあまり知られていないようである。

アッターールがMantiq al-Tayrにおいて使用している鳥は、迷うときや失望するなどの危機感を経験するとき、神の元へと戻ることを恋しく思い、本当の自己を見出したいと思う人間の精神を象徴するものであるとされる。ある人間の精神が本質的な自己を知るならば、「自己を知るものは誰でも神を知る」とハディースが伝えているように、彼は神を知ることになるとイスラム神秘家は考える。なぜなら存在一性論では、全ての創造物は神を源としており、人間を創造したことが神の最大の秘密であると考えからである。アヒル、クジャク、文鳥など他の鳥たちもまた人間の精神の象徴で、永遠なるものを恋しく思うがゆえに神を探そうと努力する。なぜなら永遠なるもののみが最高の安寧と幸福をもたらすことができるからである。

Mantiq al-Tayrにおいて、不死鳥は人間の本質の象徴で、Qafの丘の上に一羽で住んでいる。Qafの丘とは預言者モーゼが、神から十戒を受けた場所であるシナイの丘を参照するもので、魂の最も高い経験を象徴する。イスラム神秘主義家の文学において、山あるいは丘は、人間と神、あるいは自己の本質との接近を象徴するものとして用いられるものである¹⁰。鳥たちが彼らの「王の中の王」である不死鳥を探す物語は、人間が真の自己を探す精神的な旅の物語である。Mantiq al-Tayrにおいて不死鳥に出会うことができるのは30羽だけである。ペルシャ語で不死鳥を意味するSimurghは「30」を意味する。

小さな鳥で頭の上に冠をつけていて、イチジクの実を食べるのが好きなヤツガシラ鳥は、アッターールの物語において上手に教えを説き、興味深い話を作る

ことができる「イスラム神秘家の師を代表するもの」、あるいは「すでに高いマアリファット（叡智、悟り）に到達した一人の神秘家」の象徴として描かれている。ヤツガシラ鳥は、クルアーン蟻の章（27：20-28節）において、預言者スレイマンが愛した鳥として登場し、預言者スレイマンによって、Balqizの女王がアッラーを信仰するように伝えるために女王のもとへ遣わされた鳥でもある。鳥の言葉を理解する預言者スレイマンのもつ知識は、人間の精神と魂の言葉についての知識であると解釈されている。

アッタールの詩に登場する鳥たちは、七つの谷、あるいはワジ（涸れ谷）を超えて旅を続けるが、それらの谷は、魂による旅路の段階を象徴する精神的な谷である。その七つの谷とは、①探求の谷、②愛の谷、③マアリファット（叡智）の谷、④精神的解放と満足の谷、⑤タウヒード（唯一神信仰）の谷、⑥驚愕の谷、そして最も高い精神の到達点である⑦ファキール（貧者）・ファナー（消滅）・バカー（残存）の谷である。

イスラム神秘家は、人間の精神あるいは魂を、考える知恵と心、あるいは知識と愛という翼をもった鳥に喩える。ある者が唯一なるもの、すなわち自己の本質を恋しく思うなら、彼は彼のもつ知恵と心で、あるいは知識と愛で飛翔する。鳥の飛翔は、超越した世界、あるいは本質の世界へと飛翔していく歩みである。本質の世界への飛翔は、人間の尊厳を低くさせ本来の天性から遠ざけるあらゆる事柄に抗うために行われる。その抗われるものとは、この世に対する過剰な執着と愛であり、物質的で現世的な態度である。

アッタールが意図する自己の本質とは、天性（フィトゥラ＝fitrah）の状態における自己である。天性の状態において人間は信仰心をもった創造物で、魂の努力（知恵、考え、そして心）によって信仰心を発展させることができると考えられている。イスラム学者たちは天性という言葉がもつ意味について、クルアーン以下の箇所を参照する。クルアーン第30章：ビザンチン（アッ・ローム）章30節「それであなたはあなたの顔を純正な教えに、確り向けなさい。アッラーが人間に定められた天性に基いて。アッラーの創造に、変更がある筈はない。それは正しい教えである。だが人びとの多くは分らない。」

千年に一度だけ姿を見せるといわれ、最高の真理の象徴とされる不死鳥が、

深夜に最初に姿を現した時、その不死鳥の羽根の一枚が中国に落ちて地震を起こさせたという伝説があり、アッタールはこの伝説を「中国までも学問を求めに行きなさい。」というハディースと結びつけている。ちなみに、ここでいう学問とは、魂の学問であり、人生の秘密の学問である。しかし人は学問だけで満足してはいけない。求められるべきは、最高の真理、崇高な知識の本質である。そしてアッタールは、Mantiq al-Tayrを、読者が人生において愛の道を歩むようにというメッセージで結んでいる。

おわりに

以上、今回は現代インドネシアを代表する詩人の一人であり、インドネシアにおけるイスラム神秘主義文学研究の第一人者であるアブドゥル・ハディ氏の詩を取り上げた。ハディ氏自身の詩を8篇、翻訳して紹介した後、ハディ氏の作品にも登場している鳥の諷諭がイスラム神秘主義文学の伝統においてもつ意味について解説を加えた。

今回紹介したハディ氏の8篇の詩は、1967年から近年に至るまでの作品が集められた詞華集から抜粋したもので、書かれた時期はまちまちであるが、これらの詩の内容は、ハディ氏自身のこれまでの約35年間の精神的な旅の軌跡を映し出すものとして捉えることもできる。ハディ氏は、6. Meditasi (瞑想) の中で、「シャハダート (信仰告白文) は変わり続ける変化だ。そして僕の聖なる街は心だ。」と語っている。この部分は、ハディ氏自身の心が、若い頃から現在に至るまでさまざまな精神的な旅を通して変わり続けたという実体験に基づいて書かれたものとして捉えられるのではないだろうか、そして最後の8. Barat dan Timur (西洋と東洋) という詩の内容は、ハディ氏の現在の心の境地を映し出していると推察される。若い頃から哲学や思想に強い関心を寄せ、古今東西の哲学や詩について造詣を深め、真理を探究しつづけてきたハディ氏の経歴は、「中国までも学問を求めに行きなさい。」というハディースに結びつけられたアッタールのMantiq al-Tayrのメッセージを実践するものであり、同氏の姿は、まさに不死鳥に出会うために、七つの谷を超えるべく飛翔していく鳥の姿に重ね合わせることができる。

注

- 1 詩華集の原文はyang mencecahkan lautanとなっているが、意味が理解できなかったため、筆者のAbdul Hadi氏に意味を尋ねてみたところ、mencecahkanよりもmemercikkanがより適当で、lautanは誤植で、本来はkalamだという回答を頂いた（2014年7月1日）。そこで、本稿ではテキストをyang memercikkan kalamに訂正して訳している。
- 2 著者であるAbdul Hadi氏に確認したところ、'adamはAdamではなく、nothingness, ketiadaanを意味するとの回答であった（2014年6月30日）。
- 3 ジャワの伝統的な詩の形式の一つで、人間がアッラーの元に戻るための導きを内容とする詩が多いことで知られている。
- 4 クルアーン第50章（カーフ章）16節「本当にわれは人間を創った。そしてその魂が囁くことも知っている。われは（人間の）脛動脈よりも人間に近いのである。」
- 5 ちなみにイスラム法学ではイスラム教義のフォーマルな規則が論じられ、イスラム神学ではイスラムの神学体系が論じられるのに対して、イスラム神秘主義においては、精神的な事柄、イスラム教義の本質が論じられる。つまりここでは形而上学、存在論、認識論、倫理、心理学、そして美学が論じられる。
- 6 日本でも、『鳥の言葉 ペルシア神秘主義比喩物語詩』（アッタール著、黒柳恒夫翻訳、東洋文庫、2012年）として翻訳出版されている。
- 7 鳥が象徴するものが何であるのかについてのシンボリズムの意味も含め、イスラム神秘家に関する事柄については、アッタール自身の書の翻訳本である以下に詳しい。Farid ud-Din Attar（著）、A.J.Arberry（翻訳）、*Muslim Saints and Myetics: Episodes from the Tadhkirah al-Auliya' (Memorial of the Saints)*, Penguin Books; Reissur版、1990。同書の巻頭では、訳者A.J.Arberryが、12世紀13世紀にペルシャのスーフィー文学が栄えた背景や、著名なイスラム神秘家たちの作品の繋がりについて解説している他、アラブのエロティックな詩が、ペルシャの著述家たちによって、美的象徴の豊かな神秘主義的精神世界へと変化させられたことなどが指摘されている。
- 8 ハムザ・ファンサーリーについての紹介、評価、およびハムザ・ファンサーリーの詩に見出される他のイスラム神秘家の思想や作品の影響については、以下の文献の巻頭と巻末の解説を参照。Abdul Hadi. WM., *HAMZAH FANSURI Risalah Tasawuf dan Puisi – puisinya*, Penerbit Mizan, 1995.
- 9 ハディ氏によるハムザ・ファンサーリーの作品についての解説は上掲書の巻頭と巻末を参照。
- 10 アッタールの「鳥の集会」に使用されている諷諭・寓話・シンボリズムについての解説は、未刊行であるが、ハディ氏から提供して頂いた以下の文献を参照した。*"Modul Sastra Islam, Bagian Kedua, Pelajaran 8, "Mantiq al-Tayr" Alegori Sufi*

Fariduddin al-'Attar. (「イスラム文学モジュール：第二部、第8課、“Mantiq al-Tayr” (鳥たちの集会) イスラム神秘家ファリドゥッディン・アル・アッターールの諷諭」)